

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций  
**Кафедра** теории и практики перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по учебно-методической работе

 Е.Н. Дятлова

« 1 »  2027 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**«Переводческая практика»**

**По направлению подготовки** 45.04.02 Лингвистика

**Уровень профессионального образования** – магистратура

**Программа магистратуры** – Лингводидактика и межкультурное образование  
(английский язык)

**Квалификация выпускника** – магистр

**Форма обучения** – очно-заочная

**Курс** – очно-заочная форма – 2 курс (4 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа практики «Переводческая практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и программе магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)» очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

#### СОСТАВИТЕЛИ:


Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент Харченко Лариса Ивановна.

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Богачева Виктория Эдуардовна.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 2024 г. № 7 .

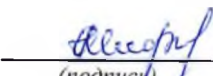
Заведующий кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко  
(подпись)

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » сентября 2024 г. № 5 .

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова  
(подпись)

#### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков  
(подпись)

## **1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:**

**Целью производственной практики** является формирование и развитие профессиональных компетенций в соответствии с видами профессиональной деятельности, предусмотренными образовательным стандартом по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), а также обеспечение органической связи обучения, осуществляемого в различных формах аудиторных занятий по дисциплинам теоретического обучения, с формированием у студентов практических навыков профессиональной деятельности в области письменного и устного перевода.

**Задачи практики** заключаются в ознакомлении с будущей профессиональной деятельностью в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации через:

- привитие профессиональных навыков и формирование компетенций путем обеспечения непрерывности и последовательности в практическом освоении магистрантами форм и методов профессиональной деятельности;
- применение полученных теоретических знаний и использование современных научных методов для решения лингвистических и межкультурных исследовательских задач;
- выработку навыков и умений самостоятельного анализа информации и решения исследовательских задач, что должно актуализироваться в предъявлении продукта такой деятельности: аннотациях, рефератах, докладах, статьях (как собственных, так и переведенных), связанных с проблематикой собственного исследования;
- актуализацию базовых знаний по теории межкультурной коммуникации, а также теории и практики перевода в условиях близких к практической профессиональной деятельности магистра по межкультурной коммуникации;
- формирование умения ориентироваться в сложной переводческой ситуации, находить оптимальные варианты перевода, способности осуществлять перевод (в устной или письменной форме) в определенной предметной области;
- овладение основами современной информационной и библиографической культуры.

В результате прохождения практики у студента-магистранта формируются профессиональные компетенции, навыки и умения, необходимые в дальнейшем для самостоятельной работы.

## **2. Место практики в структуре ОПОП.**

Производственная переводческая практика входит в обязательную часть блока «Практика» учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, умения осуществлять переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; навыки работы с материалами различных источников, осуществления реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, нахождения, сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Практика перевода», «Общая теория перевода». Практика является основой для освоения следующих учебных дисциплин: «Филологические проблемы перевода», «Язык делового общения (английский)».

Общая трудоёмкость освоения практики:

для очно-заочной формы обучения – 3 з.е., 108 часов, в течении 2 недель, объём самостоятельной работы 102 часа.

### 3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Универсальные компетенции		
УК-4.	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3.	<p><b>Знает:</b> правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации, современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия;</p> <p><b>Умеет:</b> применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия;</p> <p><b>Владеет:</b> методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.</p>

<b>УК-5</b>	<b>УК-5.1.</b> <b>УК-5.2.</b>	<p><b>Знает:</b> закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур, особенности межкультурного разнообразия общества, правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Умеет:</b> понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Владеет:</b> методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>		
<b>ПК-3.</b>	<b>ПК-3.1.</b> <b>ПК-3.2.</b> <b>ПК-3.3.</b> <b>ПК-3.4.</b> <b>ПК-3.5.</b> <b>ПК-3.6.</b>	<p><b>Знает:</b> дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p><b>Умеет:</b> решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>

#### 4. Структура и содержание проведения практики

Переводческая практика является обязательным видом учебной работы магистра по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» программы магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)».

Вид практики: производственная.

Тип: переводческая.

Способ проведения практики: стационарный.

Вид контроля: дифференцированный зачет.

Форма: непрерывная.

Проходя практику, магистрант исполняет функции стажера, выполняя на протяжении всего срока практик функции переводчика. В первый день практики руководитель практики проводит консультацию по практике, в ходе которой он знакомит студентов с основными положениями и требованиями практики. Руководитель практики готовит приказ о направлении студентов на практику не позднее, чем за десять дней до начала практики.

#### СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ по практике	Формы текущего контроля	Недели практики
<i>4 семестр</i>				
<b>Подготовительный этап</b>				
1.	Знакомство с организацией. Инструктаж по технике безопасности	знакомство с организацией и с видами работы переводчика в организации; определение основных направлений деятельности организации	Задание на практику, план практики	1 неделя
2.	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке.	изучение глоссариев по различной тематике; изучение образцов переводов документации предприятия	Задание на практику, план практики	1 неделя
3.	Знакомство с программным обеспечением (системами машинного перевода, текстовые	изучение программного обеспечения; работа с системами машинного перевода, вспомогательными	Задание на практику, план практики	1 неделя

	редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.	компьютерными программами		
<b>Основной (производственный) этап</b>				
1.	Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. и обобщение изученной информации	выполнение анализа ранее выполненных переводов в организации; обобщение изученной информации	Дневник практики	1-2 неделя
2.	Выполнение производственных заданий	выполнение письменного и/или устного перевода по заданию руководителя практики от предприятия	Проверка дневника прохождения практики; проверка выполнения заданий.	1-2 неделя
3.	Составление собственного глоссария по тематике переводов	составление в электронном варианте собственного глоссария по тематике выполняемых переводов	Проверка дневника прохождения практики; проверка выполнения заданий.	1-2 неделя
4.	Ведение дневника практики.	заполнение дневника практиканта ежедневно	Проверка дневника прохождения практики; проверка выполнения заданий.	1-2 неделя
<b>Заключительный (отчетный) этап</b>				
1.	Анализ проведенной работы	самоанализ работы, отметив трудности, свои сильные и слабые стороны	Анализ отчета по результатам прохождения	2 неделя
2.	Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, отзыв руководителя от предприятия, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий, аттестационный лист, характеристику учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненные представителем организации и отзыв	заполнение и оформление отчетной документации в соответствии с требованиями кафедры	1. Анализ аттестационного листа и характеристики учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненными представителем организации-базы прохождения практики. 2. Анализ отчета по результатам прохождения практики	2 неделя

	руководителя практики в соответствии с установленными кафедрой требованиями			
3.	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции	подготовка выступление к отчетной конференции, сопровождаемое презентацией в Power Point	Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы	2 неделя
<b>Итого за 4 семестр: 108часов</b>				

Основные группы заданий сосредоточены на реализацию в сфере основных направлений деятельности студента в период прохождения практики, а именно:

### **Письменный перевод**

1. Сравнительный анализ текста оригинала с переводом на материале художественных, публицистических, общественно-политических и других типов текстов.

2. Выполнение на компьютере разных видов перевода с английского языка на русский и с русского на английский, а именно: полного (с заданной адаптацией), выборочного, описательного (содержание заголовки, подзаголовки, ключевые слова), перевода-анализа, перевода-синтеза.

3. Выполнение корректорской и редакционной правки текста (два языка).

4. Изучение профессиональной терминологии, связанной с экономикой и менеджментом, составления словаря-гlossария (англо-русского и русско-английского).

### **Устный последовательный перевод (по заказу)**

Студенты в случае наличия на базе переводческой практики соответствующего заказа, осуществляют устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский язык.

1. Осуществляют перевод с английского языка и с русского языка на протяжении 0,5 часа;

2. Удерживают в памяти языковую информацию объемом до 3 минут;

3. Демонстрируют умения заполнять все виды «переводческих лакун» (фонетических, семантических, грамматических).



### **Виды деятельности студентов на переводческой (производственной) практике**

– Письменный перевод с иностранного на русский язык и с русского на иностранный экономических, научно-технических, общественно-политических текстов и также текстов другой направленности со скоростью 1800-2000 печатных знаков в час. Перевод с русского языка на иностранный язык, текстов такого же типа со скоростью 1400-1700 печатных знаков за 1-1,5 часа.

– Письменный перевод с английского на русский язык и с русского языка на английские официальные документы (свидетельства о рождении, свидетельства о браке, свидетельства о смерти, диплома, договора, контракта и т.д.)

– Редактирование переведенного текста.

– Реферирование переведенного текста.

– В процессе выполнения устного последовательного перевода (если на базе переводческой практики возникает необходимость):

– Вести последовательный перевод монологической речи с английского языка на русский и с русского языка на английский продолжительностью 0,5 часа (продолжительность отрывка монолога составляет 2-3 минуты).

– Применять приемы переводческой скорописи касательно собственных и географических названий, цифровых данных при переводе высказываний продолжительностью более 3 минут.

Во время прохождения переводческой практики студенты так же:

– подбирают технические, экономические, медицинские, экологические, юридические и финансовые тексты для составления методических разработок по практическому переводу вместе с преподавателями и руководителями переводческой практики.

– проводят анализ переводческих трансформаций на английском и русском языках с целью их дальнейшего использования на практических занятиях по курсу «переводоведение», и «теория и практика перевода».

– составляют картотеки по вопросам переводоведения, оформляют библиографию.

Объем и формы выполненной работы отображаются в дневнике переводческой практики.

Руководители практики от кафедры систематически проводят консультации, на которых проверяют со студентами выполненные переводы, выделяют элементы текста, которые являются сложными для перевода, и обговаривают со студентами варианты переводческих решений, оказывают практическую помощь в сложных для перевода местах.

### **Права и обязанности руководителя практики**

Руководитель практики от кафедры обязан:

- за 10 дней до начала практики оформить приказ; провести со студентами инструктаж по охране труда и технике безопасности при прохождении практики с отметкой в кафедральном «Журнале учета инструктажей студентов по вопросам охраны труда и безопасности жизнедеятельности»;
- составить рабочий график (план) проведения практики, разработать тематику индивидуальных заданий;
- договориться со структурами и подразделениями университета о приеме студентов на переводческую практику;
- проконтролировать наличие у студентов справок о состоянии здоровья;
- ознакомить студентов с их правами и обязанностями при прохождении практики;
- проинформировать студентов о целях и задачах практики;
- ознакомить студентов с программой практики, графиком ее прохождения;
- ознакомить студентов с порядком оформления материалов практики (заполнение дневников, составление отчетов о практике и т.п.);
- систематически оказывать помощь студентам в решении проблем, возникающих при прохождении практики;
- нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;
- обеспечить проведение итоговых организационно-методических мероприятий по практике, выставление итоговой оценки, оформление всех документов по итогам практики;
- отчитаться о результатах проведения практики на заседаниях кафедры.

С момента зачисления студента на период практики в качестве практиканта на рабочее место, на него распространяются правила охраны труда и внутреннего распорядка, с которыми он должен быть ознакомлен в установленном порядке. В случае не выполнения требований, предъявляемых к практиканту, он может быть отстранен от прохождения практики.

### **Права и обязанности студентов-практикантов**

Студент-практикант имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителям практики выпускающей кафедры и Базы практики;
- в установленном порядке пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими; технической, научной и другой документацией; учебной, научной,

технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки.

### **Студент-практикант обязан:**

- до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры справку о состоянии здоровья;
- перед началом практики изучить программу прохождения практики, присутствовать на всех организационно-методических мероприятиях, связанных с проведением практики, и получить необходимые консультации у руководителя практики от кафедры;
- своевременно явиться на место прохождения практики, придерживаться правил внутреннего распорядка конкретной организации, выполнять поручения руководителя практики;
- получить индивидуальное задание;
- пройти инструктаж по технике безопасности и соблюдать правила охраны труда и безопасности жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на Базе практики;
- систематически посещать консультации, которые проводят руководители практики;
- выполнить программу практики и оформить соответствующую документацию;
- в недельный срок подать переводы и отчетную документацию о прохождении практики руководителю практики.
- нести ответственность за выполненную работу.

### **Охрана труда**

Студенты во время прохождения практики должны помнить, что сохранение жизни и здоровья, успешное выполнение поставленных учебных задач зависит от дисциплинированности самих участников соблюдения ими норм и правил охраны труда.

Все студенты проходят вводный инструктаж до начала практики. Инструктаж по технике безопасности и охране труда осуществляется руководителями практики.

## **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики**

В процессе прохождения производственной переводческой практики должны применяться следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии: наблюдение, беседа, сбор, первичная обработка, систематизация и анализ материалов, выполнение перевода, описание

полученного на практике опыта в отчете по практике. Студенты составляют резюме, позволяющее провести переводческий самоанализ, проанализировать процесс перевода в его практическом воплощении, дать оценку собственным языковым и переводческим навыкам, а также применяют информационно-поисковые экспертные системы: поиск в глобальной сети лексикографической и культурологической информации, работа с электронными словарями и применение прочих электронных ресурсов для решения переводческих задач.

## **6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики**

### **а) основная литература:**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений [Электронный ресурс] / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2014. – 352с. – Режим доступа : <https://studfile.net/preview/5853727/>

2. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Е.В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 192 с. – Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1391086>

3. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. 3-е изд., стереотип [Электронный ресурс] / М. П. Брандес. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2016. – 224с. – Режим доступа: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/tr-analysis.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml)

4. Переводческая практика: методические рекомендации по организации переводческой практики для магистрантов очной и заочной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / Л. И. Харченко, Е. Б. Некрутенко, А. Ю. Зайцева; ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». – Луганск : Книта, 2021. – 72 с.

### **б) дополнительная литература**

1. Гарбовский Н. К. Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности / Н. К. Гарбовский // Вестник Московского университета. – Сер. 22. – Теория перевода. – № 4. – М. : Издательство Московского университета, 2017. – С. 36 – 54.

2. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе [Электронный ресурс] / В. Н. Комиссаров. – М., 2013. – 215 с. – Режим доступа: <https://ru.b-ok.cc/book/3252035/6036b5>

3. Латышев Л. К. Технология перевода. Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. [Электронный ресурс] / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2015. – 320 с. – Режим доступа: <https://b-ok.org/book/3102488/7679a5>

4. Миньяр-Белоручев Р. К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков [Электронный ресурс] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Стелла, 2017. – 173 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002789728>.

#### **в) Интернет-ресурсы**

1. [www.britannica.com](http://www.britannica.com)
2. [www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org)
3. [www.randomhouse.com](http://www.randomhouse.com)
4. [www.oup.com](http://www.oup.com)
5. [www.cobuild.collins.co.uk](http://www.cobuild.collins.co.uk)

### **7. Информационные технологии и программное обеспечение практики**

В процессе организации практики руководителями от выпускающей кафедры могут применяться следующие информационные технологии:

- проведение ознакомительных лекций с использованием мультимедийных технологий;
- использование дистанционной технологии при обсуждении материалов практики с руководителем;
- использование мультимедийных технологий при защите практик; · использование компьютерных технологий и программных продуктов необходимых для: систематизации; обработки данных; проведения требуемых программой практики оформления отчетности; и т.д.

Для полноценного прохождения практики кафедра также обеспечивает обучающихся электронными словарями и другой справочной литературой; компьютером с доступом в Интернет и текстовым редактором для оформления перевода.

Программное обеспечение:

1. Microsoft Windows
2. Microsoft Office
3. Google Chrome
4. Yandex Браузер
5. Adobe Acrobat Reader DC
6. MS Teams
7. Линко V8.3

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. The Guardian: [сайт]. – URL: <https://www.theguardian.com>
2. Всемирный атлас языковых структур: типологическая база данных: [сайт]. – URL: <https://wals.info>
3. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: [сайт]. – URL: <http://window.edu.ru>
4. Научная электронная библиотека: [сайт]. – URL: <http://elibrary.ru>
5. Российская государственная библиотека: [сайт]. – URL: <http://rsl.ru>

## **8. Материально-техническая база практики**

Для руководства практикой назначается руководитель (руководители) практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры теории и практики перевода и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации.

Для полноценного прохождения переводческой практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода.

В читальном зале университета расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа.

В случае прохождения практики на одной из баз практик студент обеспечивается всеми доступными техническими средствами, необходимыми для выполнения задания по практике.

При необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке университета.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]